

SEMINARIO INTERNAZIONALE
LE FORME DELLA PAROLA

I LINGUAGGI DELL'EVANGELIZZAZIONE
NELLE MISSIONI D'OLTREMARE DELLA COMPAGNIA DI GESÙ



PER I 400 ANNI DALLA MORTE A LIMA DEL P. LUDOVICO BERTONIO S.J.

25 - 27 Novembre 2025

Pontificia Università Gregoriana - Roma
Aula Tesi Co12

PROGRAMMA



CON IL PATROCINIO DELL'



Ambasciata del Perù
in Italia

L'evento sarà trasmesso in diretta streaming sul canale YouTube della Gregoriana, al seguente link: <https://www.youtube.com/UniGregoriana>

MARTEDÌ, 25 NOVEMBRE

8.30: RegISTRAZIONI

9.15 - 9.30: SALUTI

- **P. Paul Oberholzer SJ**, Decano della Facoltà di Storia e Beni Culturali della Chiesa (Pontificia Università Gregoriana)
- **P. Marek Andrzej Inglot SJ**, Presidente del Pontificio Comitato di Scienze Storiche
- **Manfredi Merluzzi**, Professore Ordinario di Storia Moderna (Università Roma Tre)

9.30 - 11.00:

Panel: "Parole dipinte". Arte e spazi dell'evangelizzazione

Moderata:

- **Miguel Gallés Magri** (Universitat Autònoma de Barcelona): *Pedro Páez (... y los suyos) en tierras del Preste Juan. Tres logros iconográficos extraordinarios*
- **Elena Amerio** (Universidad Autónoma de Madrid): *El "pincel parlante" de Bernardo Bitti SJ, entre evangelización y meditación*
- **María Esther Vallejo Gavonel** (Sapienza Università di Roma - Pontificia Università Gregoriana): *Le chiese gesuitiche delle Indie Occidentali: il linguaggio architettonico come strumento di evangelizzazione*

11.00 - 11.30: pausa caffè

11.30 -13.00:

Panel: Comunicare coi propri vicini. I gesuiti e il mondo arabo

Moderata: **Maria Vittoria Comacchi** (Università Ca' Foscari di Venezia)

- **Ovidiu-Victor Olar** (Institute for Habsburg and Balkan Studies of the Austrian Academy of Sciences, Vienna): *"There is nothing much to do here now..." The First Jesuit Missions to the Ottoman Empire (Late Sixteenth – Early Seventeenth Centuries)*
- **Federico Stella** (Università di Napoli "L'Orientale" - Pontificia Università Gregoriana): *La Compagnia di Gesù e l'arabo come lingua per l'evangelizzazione dei musulmani*
- **Francesco Gusella** (Università di Napoli "L'Orientale"): *Syriac, Dravidic, and Latin forms in translation: Some parallels between Jesuit translating activity and art production in Malabar (1590s–1630s)*

13.00-14.00: pausa pranzo

14.30-16.00: Evento didattico per i 400 anni della morte di Ludovico Bertonio SJ (solo relatori e moderatori)

Visita alla Biblioteca Angelica, istituzione che custodisce le edizioni romane dei testi di Ludovico Bertonio

17.00 - 18.30: Evento divulgativo per i 400 anni della morte di Ludovico Bertonio SJ (entrata libera)

"De los Apeninos a los Andes. Ludovico Bertonio SJ, misionero y lingüista en los territorios Aymara del Perú virreinal"

Moderata: **Pierantonio Piatti** (Pontificio Comitato di Scienze Storiche)

- **Elena Amerio** (Universidad Autónoma de Madrid): *Tras los pasos de Ludovico Bertonio S.J.*
- **Nicholas Emlen** (Università di Groningen): *La "Vita Christi" de Ludovico Bertonio. Un texto aymara ayer y hoy*
- **María Esther Vallejo Gavonel** (Sapienza Università di Roma - Pontificia Università Gregoriana): *Juli "Pueblo Santo, Roma del Perú": los espacios de la evangelización*

MERCOLEDÌ, 26 NOVEMBRE

9.30 - 11.00:

Panel: Le lingue dell'Oriente

Moderata: **Paolo Aranha** (Consulente storico del Pontificio Collegio Urbano)

- **Yiming Zhang** (Università la Sapienza - l'Università di Napoli "L'Orientale"): *Riscoprire "Iddio" in Cina: Strategie di inculturazione di Matteo Ricci nella "traduzione" dei termini cristiani*
- **Valentina Bottanelli** (Fscire): *Un lessico conteso: riuso e adattamento dei catechismi gesuitici per le comunità cinesi migranti di Manila e Batavia (XVI-XVII)*
- **Filippo Lovison** (Pontificia Università Gregoriana): *La quaestio dell'Alphabetum Barmanum; un caso di linguistica missionaria*

11.00 - 11.30: pausa caffè

11.30 - 13.00:

Panel: Ludovico Bertonio e le lingue del Titicaca

Moderata: **Elena Amerio** (Universidad Autónoma de Madrid)

- **Nicholas Q. Emlen** (Università di Groningen): *Elegant Aymara in 17th Century Peru: A linguistic analysis of the "Vita Christi" (1612)*
- **Mariarosaria Coluciello** (Università degli Studi di Salerno): *Contraseñas lingüísticas de la evangelización en el Vocabulario de la Lengua Aymara del P. Ludovico Bertonio*
- **Roger Gonzalo Segura** (Pontificia Universidad Católica del Perú): *"Vita Christi" de Ludovico Bertonio y Don Martín de Santa Cruz de 1612: estudio filológico-lingüístico y traductológico del Aimara de inicios del siglo XVIII*

13.00 -14.30: pausa pranzo

14.30-16.00:

Panel: Il linguaggio spirituale nelle missioni d'Oriente

Moderata: **Carlo Pelliccia** (CNR)

- **Pedro Lage Correia** (University of Lisbon): *Alessandro Valignano: linguistic knowledge and practice in the restructuring of the Japanese mission in late 16th century*
- **Linda Zampol d'Ortia** (Università di Venezia Ca' Foscari): *Comunicare emotivamente: la traduzione del vocabolario e delle pratiche emozionali nella missione gesuita giapponese (1549-1630)*
- **Silvia Tolusso** (Ricercatrice indipendente): *L'italiano mistilingue dei missionari gesuiti in Oriente*

16.00-16.30: pausa caffè

16.30 - 18.00

Panel: I linguaggi delle missioni nei progetti di ricerca - Mapping and Translating Spaces, Cultures and Languages: The Missions Connected to the Portuguese Empire (1540-1700)

Angelo Cattaneo (CNR ISEM), **Simone Celani** (Sapienza Università di Roma), **Paolo De Troia** (Sapienza Università di Roma), **Giulia Maggiore** (Sapienza Università di Roma), **Michela Graziosi** (Sapienza Università di Roma), **Carlo Pelliccia** (CNR ILC)

GIOVEDÌ, 27 NOVEMBRE

9.30 -11.00:

Panel: Catechesi ed educazione nelle lingue native

Moderata: **Flavia Tadini** (Università Roma Tre)

- **Sonia Isidori** (Institute for Advanced Jesuit Studies - Boston College): *Raccontare la fede: i gesuiti traduttori del Simbolo apostolico nelle lingue autoctone del Vicereame del Perù*
- **Giulia Nardini** (Bielefeld University): *The missionary method of Roberto Nobili (1577-1656): a multidirectional process of cultural translation*
- **Sarah Elizabeth Penry** (Fordham University): *Renaissance Translation and Education in the Jesuit Parish of Juli (Viceroyalty of Peru)*

11.00 - 11.30: pausa caffè

11.30-12.30:

Keynote

- **Lucrecia Enriquez Agrazar** (Pontificia Universidad Católica de Chile): *La mediación de las autoridades políticas y eclesiásticas locales en la aplicación de la política lingüística monárquica relativa a las lenguas indígenas y la castellanización*

12.30 -14.30: pausa pranzo

14.30 -16.00:

Panel: Le lingue native nei vicereami americani (online)

Modera: **Elena Amerio** (Universidad Autónoma de Madrid)

- **Fabio Locatelli** (Universidad Laica Eloy Alfaro de Manabí): *Confessione in lingua nativa: pratiche gesuitiche nella diocesi di Quito (secolo XVII)*
- **Ane Luise Silva Mecnas Santos** (UFRN; USAL; CNPq): *Catecismo de la Doctrina Christãa en la Lengua Brasilica de la Nación Kiriri y las prácticas de conversión jesuítica en los sertones de la América portuguesa (1698-1699)*
- **Leonardo Benjamín Varela Cabral** (Facultad de Estudios Superiores Acatlán de la UNAM): *Lenguajes sin palabras y palabras sin lenguaje en la evangelización jesuita de la Antigua California (1697-1768)*

16.00-16.30: pausa caffè

16.30-17.30:

Panel: Dopo Francesco Saverio. Le lingue delle missioni indiane

Modera: **P. Paul Oberholzer SJ** (Pontificia Università Gregoriana)

- **Paolo Aranha** (Consulente storico del Pontificio Collegio Urbano): *Liquido et adamussim: "Pagan" baptismal names and translation equivalents of Christian concepts and objects in the Malabar Rites controversy*
- **Shruti Rajgopal** (University College di Cork): *Latin in a multilingual society: India's contribution to renaissance humanism in the sixteenth century (online)*

17.30-18.00: Conclusioni

ORGANIZZA

Pontificia Università Gregoriana - Facoltà di Storia e Beni Culturali della Chiesa

Pontificio Comitato di Scienze Storiche

Università Roma Tre - Dipartimento di Studi Umanistici

COMITATO SCIENTIFICO

Prof. P. Paul Oberholzer SJ, Decano della Facoltà di Storia e Beni Culturali della Chiesa (Pontificia Università Gregoriana)

Prof. Manfredi Merluzzi, Ordinario di Storia Moderna (Università Roma Tre)

Prof. Marek Inglot, Presidente del Pontificio Comitato di Scienze Storiche

Dott. Pierantonio Piatti, Segretario del Pontificio Comitato di Scienze Storiche

Dott. Flavia Tudini, Ricercatrice di Storia Moderna (Università Roma Tre)

Dott. Elena Amerio (Universidad Autónoma de Madrid)

Con il patrocinio dell'Ambasciata della Repubblica del Perù in Italia

Grafica: ÍQONO - Centro de Arte y Conservación